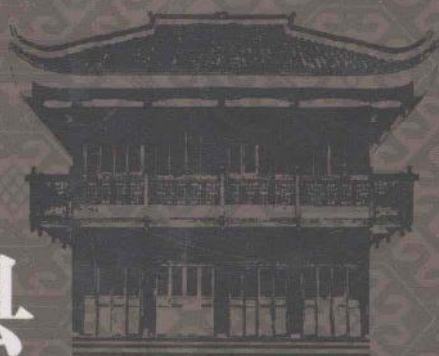




保靖县 土家语实录

向魁益 贾心惠 向治学 编著

湖南师范大学出版社

保靖县 土家语实录

向魁益 贾心惠 向治学 编著

湖南师范大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

保靖县土家语实录 / 向魁益编著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2012. 6
ISBN 978 - 7 - 5648 - 0792 - 4

I. ①保… II. ①向… III. ①土家语—研究—保靖县 IV. ①H273

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 104287 号

保靖县土家语实录

向魁益 编著

◇责任编辑: 向纯武

◇责任校对: 蒋旭东

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 88853867 88872751 传真/0731. 88872636

网址/http://press. hunnu. edu. cn

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 国防科技大学印刷厂 保靖县更生印刷厂

◇开本: 710 mm × 1000 mm 1/16

◇印张: 20

◇字数: 282 千字

◇版次: 2012 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

◇书号: ISBN 978 - 7 - 5648 - 0792 - 4

◇定价: 65.00 元

编 委 会

顾	问：宋清宏	姚常雨	梁远新
	宋宗江	梁 君	龚迎春
主	审：罗念生		
编	著：向魁益	贾心惠	向治学
编	委：向世忠	彭 彪	彭一慧
	贾建新	胡承元	田二文
	田廷清	张承印	向宏进
	田景成	肖慧屏	赵 林
	王明武	米先林	吴 俊
	梁 华		

序

《保靖县土家语实录》面世，对抢救、保护、传承土家语具有重要贡献，我表示最真诚的祝贺！

语言与自然并存，与生存并列，语言即文化，语言即历史，语言即文明的展现、传承，保靖县土家语真实地记录了土家族历史的演进，也真实地记录了酉水流域人类文明的演进。保靖县历史之悠久、文明积淀之丰厚在酉水流域罕见。迁陵镇要坝村酉水河岸洞泡山古脊椎动物群化石的发现，证明此地在 150~200 万年前就有人类活动；县境内 6 处旧石器时代遗址和多处新石器时代遗址的发掘，证实保靖境内酉水河两岸在远古时代即已形成庞大的部落群，且人口密度十分可观；仅商周到汉代古文化遗址就有 50 多处，占全州古文化遗址调查总发现的 61.4%，当时人群居住格局和今天的村落布局十分相近；位于保靖县境内酉水河中段 of 土家族发祥地首八峒，在商周时就已是八峒之首，自然是政治、军事、经济、文化中心。保靖县历史悠久与文明积淀丰厚，土家语是一个重要的传承符号，土家语也就必然是土家族文化符号，也是酉水文化符号。土家语在上述地域完好地传承着，没有被任何外来语言同化，而土家族语言与习俗都延续地影响并促成外来文化同步，足见土家族远祖的智慧与勤劳，足见土家语生命力的顽强。保靖县是一个善于创造语言、丰富语言、传承语言的理想之地，

贯穿县境的酉水河两岸的土家族是创造土家语的主体。纵观历史，如此结论似不为过。

《保靖县土家语实录》是土家语百科全书，是土家族非物质文化遗产瑰宝。该书较为全面地收集了天文地理、人体、器官、动物、植物、生产生活、商业、运输、时间方位、教文卫体军、宗教、词语、山歌等类土家语遗存。阅读全书，使人顿生如入语言迷宫之感，并强烈感受到土家族顽强的民族特性和民族个性。土家语鲜明、生动、活泼、形象，足以与其他民族语言媲美，具有明显的传承优势和抢救、保护、研究价值。

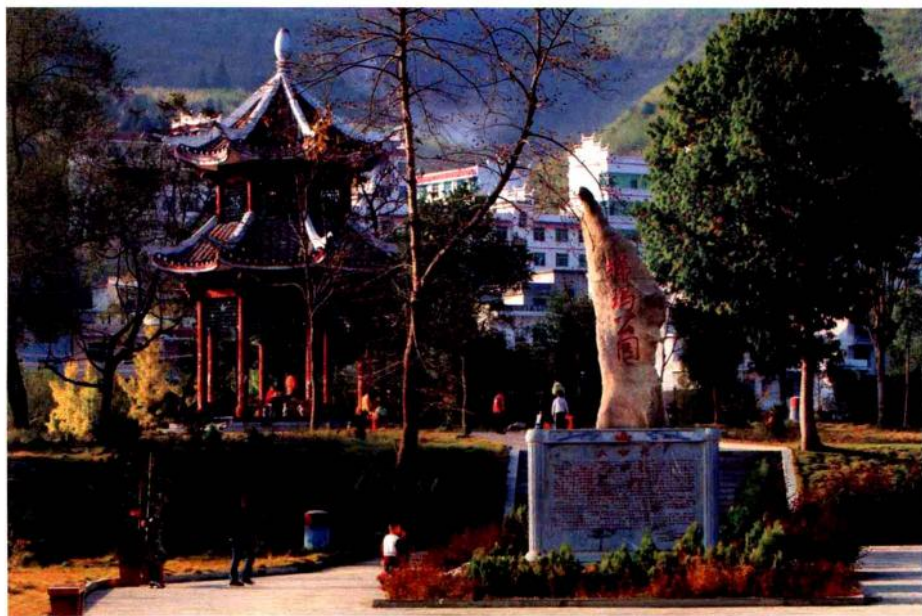
随着社会的发展进步，以及土家族地域长期实行的汉语普及，加之土家族有语言无文字，致使土家语成为一种濒危语言。令我欣慰的是，县政协以独到的眼光和高度负责的态度承担起抢救、保护、传承土家语的重任，为土家族奉献了一本完整的土家族语言资料，其意义足称重大。我钦佩三位土家族著者的智慧、学识与责任感。他们爱自己的民族，爱自己的民族语言，为抢救土家语奔走，为传承土家语呼号，披肝沥胆，竭尽心智著成此书，实在是为中国各民族大家庭中的土家族做了一件大好事，为湘西各民族人民做了一件大好事。

对《保靖县土家语实录》的出版，除表示我的祝贺外，更希望有志于研究土家族语言的学者有更多的成果。县政协编委会嘱我作序，作上述言，是为序。

中共保靖县委书记 宋清宏



▲ 向治学（前排左三）、向魁益（前排右二）在马蹄村和土家族老人座谈



▲ 保靖县梯玛公园



● 土家族发祥地——首八峒



● 中央有关媒体记者在八部大王庙遗址采访土家族老人



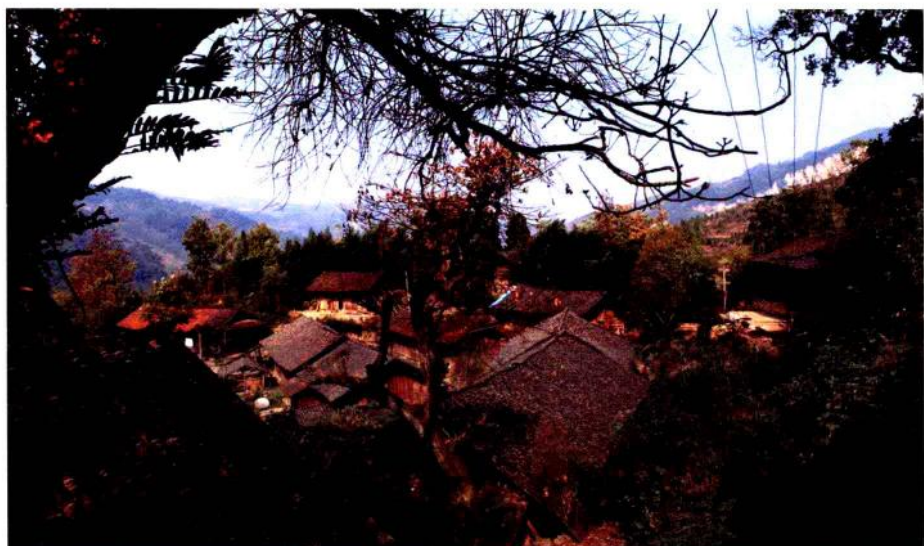
❶ 吉首大学张家界学院副院长罗维庆教授与向魁益（左二）、贾心惠（右一）研讨土家语



❷ 向治学给碗米坡镇中心完小学生讲授土家语



❸ 土家族艺人传授土家族溜子



④ 保靖县土家语保留最完美的碗米坡镇补足村



⑤ 补足村土家族老人用土家语话家常

目 录

第一章 空间地理.....	(1)
一、空间.....	(1)
二、地理.....	(6)
第二章 人称 人体.....	(11)
一、人称.....	(11)
二、人体.....	(14)
第三章 动物.....	(20)
一、家畜.....	(20)
二、家禽.....	(23)
三、野生动物.....	(24)

第四章 植物.....	(32)
一、禾菜.....	(32)
二、林木.....	(35)
三、竹.....	(39)
四、刺藤.....	(40)
五、花蕨草茵.....	(42)
第五章 生产 生活.....	(46)
一、建筑.....	(46)
二、农具.....	(47)
三、家具.....	(51)
四、服饰.....	(63)
五、麻织.....	(65)
六、皮制、骨制、丝制品.....	(66)
七、金银首饰、玉制品.....	(69)
八、饮食.....	(71)
第六章 运输 商业.....	(74)
一、运输.....	(74)
二、商品销售.....	(88)

第七章 时间 方位 计量.....	(93)
一、时间.....	(93)
二、十二生肖.....	(96)
三、方位.....	(97)
四、度量衡.....	(98)
第八章 教育 卫生 体育 军事.....	(110)
一、教育.....	(110)
二、卫生.....	(113)
三、体育.....	(114)
四、军事.....	(115)
第九章 宗教.....	(120)
一、梯玛神.....	(120)
二、道教.....	(121)
三、祭祀.....	(124)
第十章 词语.....	(126)
一、难译单词.....	(126)
二、动词(词组).....	(127)

三、形容词.....	(142)
四、俗语.....	(157)
 第十一章 土家语山歌.....	 (177)
 附录一 《土家语拼音方案》(土家文字方案).....	 (299)
附录二 土家语音标的说明.....	(304)
后记.....	(307)

第一章 空间地理

一、空间

汉语	土家语	国际音标
【天】	灭	mie ³⁵
【天上】	灭嘎	mie ²¹ ka ⁵³
【天空中】	灭可罗	mie ³⁵ ko ⁵⁵ lo ²¹
【天底下】	灭八提	mie ⁵⁵ pa ²¹ tɿ ²¹
【日、太阳】	牢、灭拉	lau ²¹ mie ²¹ la ⁵³
【日出】	灭拉注	mie ²¹ la ⁵⁵ tsu ³⁵
【日落】	灭拉料	mie ²¹ la ⁵⁵ liau ³⁵
【太阳正了】	灭拉顶敖	mie ²¹ la ⁵⁵ ten ⁵³ liau ²¹
【太阳偏西了】	灭拉达鲁	mie ²¹ la ⁵⁵ ta ⁵³ lu ²¹
【太阳晒得很】	灭拉递希太	mie ²¹ la ⁵⁵ ti ³⁵ çi ⁵³ tai ³⁵
【太阳王王】	灭拉微微	mie ²¹ la ⁵⁵ wuei ²¹ wuei ²¹
【太阳淡了】	灭拉也约鲁	mie ²¹ la ⁵⁵ je ⁵⁵ liau ⁵⁵ lu ²¹
【太阳又出来了】	灭拉友注溜	mie ²¹ la ⁵⁵ jau ³⁵ tsu ²¹ liau ⁵⁵

【太阳落土了】	灭拉料敖鲁	$\text{mie}^{21}\text{la}^{55}\text{liao}^{35}\text{yau}^{55}\text{lu}^{21}$
【太阳晴了】	灭拉注溜	$\text{mie}^{21}\text{la}^{55}\text{tsu}^{35}\text{liao}^{55}$
【看太阳】	灭拉巴	$\text{mie}^{21}\text{la}^{55}\text{pa}^{53}$
【雷】	灭戛灭	$\text{mie}^{35}\text{ka}^{35}\text{me}^{55}$
【打雷】	灭翁	$\text{mie}^{35}\text{wug}^{35}$
【电】	灭于拉	$\text{mie}^{35}\text{ji}^{35}\text{la}^{55}$
【闪电】	灭于拉撇	$\text{mie}^{35}\text{ji}^{35}\text{la}^{55}\text{p'ie}^{53}$
【月亮】	速速	$\text{su}^{21}\text{su}^{21}$
【月亮要出了】	速速注里乎	$\text{su}^{21}\text{su}^{21}\text{tsu}^{35}\text{li}^{55}\text{xu}^{55}$
【月亮出来了】	速速注溜	$\text{su}^{21}\text{su}^{21}\text{tsu}^{35}\text{liao}^{53}$
【天狗吃月亮】	灭哈列速速也	$\text{mie}^{35}\text{xa}^{35}\text{lie}^{21}\text{su}^{21}\text{su}^{21}\text{je}^{55}$
【月亮长毛了】	速速细戛叟	$\text{su}^{21}\text{su}^{21}\text{ci}^{35}\text{ka}^{55}\text{sau}^{55}$
【毛毛月亮】	速速细戛叟	$\text{su}^{21}\text{su}^{21}\text{ci}^{35}\text{ka}^{55}\text{sau}^{35}$
【月亮落了】	速速料	$\text{su}^{21}\text{su}^{21}\text{liao}^{35}$
【星子】	希于、索不利	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{、su}^{35}\text{pu}^{35}\text{li}^{55}$
【星子出来了】	希于注溜	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{tsu}^{35}\text{liao}^{53}$
【星子稀】	希于戛戛	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{ka}^{35}\text{ka}^{35}$
【稀稀的星子】	希于戛戛	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{ka}^{35}\text{ka}^{55}$
【星子厚】	希于阿拉	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{a}^{35}\text{la}^{53}$
【厚厚的星子】	希于纳纳业	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{la}^{35}\text{la}^{35}\text{nie}^{21}$
【星子撵月亮】	希于速速阿结	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{su}^{21}\text{su}^{21}\text{a}^{55}\text{jie}^{21}$
【今晚星子多】	拿特希于日	$\text{la}^{21}\text{tie}^{21}\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{zi}^{21}$
【快看有流星】	才巴希于几及拉	$\text{ts'ai}^{21}\text{pa}^{55}\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{tci}^{55}\text{tci}^{55}\text{la}^{21}$
【星子躲了】	希于也敖鲁	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{ie}^{55}\text{au}^{21}\text{lau}^{21}$
【星子在眨眼】	希于罗补客衣尼拉	$\text{ci}^{55}\text{ji}^{21}\text{lo}^{35}\text{pu}^{55}\text{k'i}^{55}\text{ni}^{21}\text{la}^{21}$

【星子在走路】	希于拉欵拉	çi ⁵⁵ ·jɿ ²¹ la ⁵⁵ ·ɿ ³⁵ la ²¹
【星子落了】	希于料	çi ⁵⁵ ·jɿ ²¹ liəu ³⁵
【北斗星】	腮坡希于	sai ⁵⁵ p'o ²¹ çi ⁵⁵ ·jɿ ²¹
【天晴】	灭拉此	mie ²¹ la ⁵⁵ tsɿ ⁵⁵
【天冒】	灭务	mie ³⁵ wu ³⁵
【天上雷公响】	灭翁	mie ³⁵ wug ³⁵
【天下雨】	灭者则	mie ²¹ tse ⁵⁵ tse ⁵³
【天上下毛雨了】	灭戛普里不利达	mie ²¹ ka ⁵³ p'u ³⁵ li ⁵³ pu ²¹ li ²¹ ta ²¹
【天上出龙】	灭戛铺注	mie ²¹ ka ⁵⁵ p'u ³⁵ tsu ³⁵
【天放的】	灭坡希	mie ³⁵ p'o ⁵⁵ çi ²¹
【天放了】	灭坡	mie ³⁵ p'o ⁵³
【天开了】	灭米求	mie ³⁵ mi ⁵⁵ tɕ'iau ²¹
【天烂了】	灭义老	mie ³⁵ ŋi ³⁵ liəu ⁵⁵
【天阴了】	灭务了	mie ³⁵ wu ³⁵ liəu ⁵⁵
【天破了】	灭 <u>坡</u> 优	mie ³⁵ p'iau ²¹
【天干了】	灭纳戛了	mie ³⁵ la ²¹ ka ²¹ liəu ⁵⁵
【天上起乌云】	灭戛灭普里弄戛	mie ³⁵ ka ⁵⁵ me ²¹ p'u ⁵³ li ⁵³ lug ³⁵ ka ⁵³
【天亮】	灭速	mie ³⁵ su ²¹
【天亮明了】	灭速米兮了	mie ³⁵ su ²¹ lai ²¹ çi ⁵⁵ liəu ²¹
【天老爷】	灭老戛	mie ³⁵ lau ⁵³ ka ²¹
【天然森林】	灭什兮卡苛起巴	mie ³⁵ si ²¹ çi ²¹ k'a ²¹ k'o ²¹ tɕ'i ⁵³ pa ²¹
【天然草原】	灭什兮习苛的	mie ³⁵ si ²¹ çi ⁵⁵ çi ²¹ k'o ²¹ ti ²¹
【长天日子】	捏欵业捏	ŋie ⁵³ ye ²¹ ŋie ²¹ ŋie ⁵⁵
【人定胜天】	倮灭撇采	lo ⁵³ me ³⁵ pie ⁵³ ts'a ²¹
【天长地久】	灭欵励欵	mie ³⁵ ye ²¹ li ⁵³ ye ²¹